

HET GEHEIM VAN DE CHRISTUS



3. medeingelijfden

13 juni 2015
Maarn

Efeze 3

⁶ *(het geheim van de Christus):
de natiën zijn mede-lotbezitters,
mede-ingelijfd
en mede-deelhebbers
van het beloofde in Christus Jezus
door het goede-bericht...*

ΕΙΝΑΙ

te-zijn

(dit geheimenis :) dat zijn

ΤΑ ΕΘΝΗ

de natiën

de heidenen

ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΑ

mede-lot-bezitters

medeërfgenamen

ΚΑΙ

en

-

ΣΥΣΣΩΜΑ

mede-tot-het-lichaam-behorenden

medeleden

ΚΑΙ ΣΥΜΜΕΤΟΧΑ

en

en

mede-deelhebbers

medegenoten

ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

van-de belofte

van de belofte

in Christus

in Christus

Jezus

Jezus

Efeze 2

Efeze 2

¹³ Maar thans in Christus Jezus
zijt gij, die eertijds veraf waart,
dichtbij gekomen door het bloed van Christus.

[= de natiën]

NYNI ΔΕ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ
nú echter in Christus Jezus
thans maar in Christus Jezus

ΟΙ ΠΟΤΕ ΟΝΤΕΣ ΜΑΚΡΑΝ
die eens | zijnde ver-weg
die eertijds waart veraf

Efeze 2

¹³ Maar thans in Christus Jezus
zijt gij, die eertijds veraf waart,
dichtbij gekomen door het bloed van Christus.

lett. in het bloed van de Christus

ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ	ΕΓΓΥC	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
waren-geworden	dichtbij	in	het	bloed	van-de	Christus
zijt gekomen	dichtbij	door	het	bloed	van	Christus

Efeze 2

¹⁴ Want Hij is onze vrede,
die de twee een heeft gemaakt
en de tussenmuur,
die scheiding maakte,
de vijandschap, weggebroken heeft,

besnijdenis & voorhuid
Jood & 'heiden'

ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Η ΕΙΡΗΝΗ ΗΜΩΝ

hij want is de vrede van-ons

Hij want is - vrede onze

Ο ΠΟΙΗΣΑΣ ΤΑ ΔΑΜΦΟΤΕΡΑ ΕΝ

degene makende de beide één

die heeft gemaakt de twee één

Efeze 2

¹⁴ Want Hij is onze vrede,
die de twee een heeft gemaakt
en de tussenmuur,
die scheiding maakte,
de vijandschap, weggebroken heeft,

ΚΑΙ	ΤΟ	ΜΕΣΟΤΟΙΧΟΝ	ΤΟΥ	ΦΡΑΓΜΟΥ	ΛΥΣΑΣ
en	de	tussenmuur	van-de	erfscheiding	afbrekende
en	de	tussenmuur	die	scheiding maakt	heeft weggebroken

Efeze 2

¹⁵ doordat Hij in zijn vlees
de wet der geboden,
in inzettingen bestaande,
buiten werking gesteld heeft,
om in Zichzelf,
vrede makende,
de twee tot een nieuwe mens te scheppen,

[lett. besluiten]

ΤΗΝ ΕΧΘΡΑΝ ΕΝ ΤΗ ΣΑΡΚΙ ΑΥΤΟΥ

de vijandschap in het vlees van-hem

de vijandschap in - vlees zijn

ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ΕΝ

de wet van-de voorschriften in officiële-besluiten

de wet der geboden bestaande in inzettingen

Efeze 2

¹⁵ doordat Hij in zijn vlees
de wet der geboden,
in inzettingen bestaande,
buiten werking gesteld heeft,
om in Zichzelf,
vrede makende,
de twee tot een nieuwe mens te scheppen,

ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΣ

buiten-werking-stellende

doordat Hij buiten werking gesteld heeft

Efeze 2

¹⁵ doordat Hij in zijn vlees
de wet der geboden,
in inzettingen bestaande,
buiten werking gesteld heeft,
om in Zichzelf,
vrede makende,
de twee tot één nieuwe mens te scheppen,

[de ekklesie: een nieuwe formatie!]

INA	TOYC	ΔΥΟ	ΚΤΙΧ	EN	ΔΥΤΩ
opdat	de	twee	(dat)-hij-zou-scheppen	in	hem
om	de	twee	te scheppen	in	Zichzelf

ΕΙC	ΕΝΑ	ΚΑΙΝΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΠΟΙΩΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ
tot-in	één	nieuwe	mens	makende	vrede
tot	één	nieuwe	mens	makende	vrede

Efeze 2

¹⁶ en de twee,
tot één lichaam verbonden,
weder met God te verzoenen door het kruis...

ΤΟΥΣ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΥΣ	ΕΝ	ΕΝΙ	ΣΩΜΑΤΙ
de	beiden	in	één	lichaam
de	twee	verbonden tot	één	lichaam

Efeze 2

¹⁶ en de twee,
tot één lichaam verbonden,
weder met God te verzoenen door het kruis...

ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΞΗ

en |(dat)-hij-wederzijds-zou-verzoenen

en weder te verzoenen

ΤΩ ΘΕΩ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΤΑΥΡΟΥ

voorde God door het kruis

met God door het kruis

Efeze 1

Efeze 1

¹⁹ ... hoe overweldigend groot zijn kracht is
aan ons, die geloven,
naar de werking van de sterkte zijner macht,

ΤΙ	ΤΟ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΜΕΓΕΘΟΣ	ΤΗΣ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ
wat ?	de	lovertreffende	grootte	van-de	macht	van-hem
hoe	-	overweldigend	groot is	-	kracht	zijn

ΕΙΣ	ΗΜΑΣ	ΤΟΥΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ
tot-in	ons	degenen	lovelovende
aan	ons	die	geloven

Efeze 1

¹⁹ ... hoe overweldigend groot zijn kracht is
aan ons, die geloven,
naar de werking van de sterkte zijner macht,

KATA	THN	ENERGEIAN	TOY	KRATOYC
overeenkomstig	de	in-werking	van-de	kracht
naar	de	werking	van de	sterkte

THC	ICXYOC	AYTOY
van-de	sterkte	van-hem
-	macht	zijner

Efeze 1

²⁰ die Hij heeft gewrocht in *Christus,
door Hem uit de doden op te wekken
en Hem te zetten aan zijn rechterhand
in de hemelse gewesten,

HN	ENHPHCEN	EN	TΩ	XP ICTΩ
welke	hij-in-werkt	in	de	Christus
die	Hij heeft gewrocht	in	-	Christus

ΕΓΕΙΡΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
wekkende	hem	van-uit	doden
door op te wekken	Hem	uit	de doden

Efeze 1

²⁰ die Hij heeft gewrocht in Christus,
door Hem uit de doden op te wekken
en Hem te zetten aan zijn rechterhand
in de hemelse gewesten,

[> Psalm 110]

ΚΑΙ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΑΥΤΟΥ
en	doen-zittende	in	rechter-hand	van-hem
en	Hem te zetten	aan	rechterhand	zijn

Efeze 1

²⁰ die Hij heeft gewrocht in Christus,
door Hem uit de doden op te wekken
en Hem te zetten aan zijn rechterhand
in de hemelse gewesten,

lett. temidden van de hemelsen

ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ ΕΝ ΔΕΞΙΑ ΑΥΤΟΥ
en **doen-zittende** in **rechter-hand** van-hem
en Hem te zetten aan rechterhand zijn

ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ
in de **op-hemelsen**
in de hemelse gewesten

Efeze 1

²¹ boven alle overheid en macht
en kracht en heerschappij
en alle naam, die genoemd wordt
niet alleen in deze,
maar ook in de toekomstende eeuw.

ΥΠΕΡΑΝΩ ΠΑΧΗΣ ΑΡΧΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑΣ

bóven alle overheid en autoriteit

boven alle overheid en macht

ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΩΣ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΤΗΤΟΣ

en macht en heerschappij

en kracht en heerschappij

Efeze 1

²¹ boven alle overheid en macht
en kracht en heerschappij
en alle naam, die genoemd wordt
niet alleen in deze,
maar ook in de toekomstige eeuw.

[vergl. Filippi 2:9]

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΟΣ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΟΥ
en	alle	naam	genoemd-wordende~
en	alle	naam	die genoemd wordt

Efeze 1

²¹ boven alle overheid en macht
en kracht en heerschappij
en alle naam, die genoemd wordt
niet alleen in deze,
maar ook in de toekomstende eeuw.

[Ef.2:7 > de komende aeonen]

ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΙΩΝΙ ΤΟΥΤΩ

niet alleen in de aeon deze

niet alleen in - eeuw deze

ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΜΕΛΛΟΝΤΙ

maar ook in de |op-het-punt-staande

maar ook in de toekomstende

Efeze 1

²² En Hij heeft alles
onder zijn voeten gesteld
en Hem als hoofd boven al wat is,
gegeven aan de gemeente,

> Psalm 8
"Ben Adam"

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΥΠΕΤΑΣΕΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ
en	alles	hij-onderschikt	onder	de	voeten	van-hem
en	alles	Hij heeft gesteld	onder	-	voeten	zijn

Efeze 1

²² En Hij heeft alles
onder zijn voeten gesteld
en Hem als hoofd boven al wat is,
gegeven aan de gemeente,

eerste vermelding van de ekklesia in Efeze

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΑ
en	hem	hij-heeft-gegeven	hoofd	boven	alles
en	Hem	gegeven	als hoofd	boven wat is	al

ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
aan-de	uitgeroepen-vergadering
aan de	gemeente

Efeze 1

²³ die zijn lichaam is,
vervuld met Hem,
die alles in allen volmaakt.

[vergl. "mannine"; Genesis 2:3
Efeze 5:32: "dit geheim is groot!"]

HTIC	ECTIN	TO	CΩMA	AYTOY
die ^e	is	het	lichaam	van-hem
die	is	-	lichaam	zijn

Efeze 1

²³ die zijn lichaam is,
vervuld met Hem,
die alles in allen volmaakt.

[lett. de completering van Hem]

ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΤΟΥ
de	volheid	van-degene
-	volmaakt	met Hem

Efeze 1

²³ die zijn lichaam is,
vervuld met Hem,
die alles in allen volmaakt.

[lett. het al – TA PANTA]

ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΥ
de	alles	in	allen	vervullende~
die	alles	in	allen	vervuld

1Korinthe 12

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam één is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam,
hoe vele ook, één lichaam vormen,
zo ook Christus;

ΚΑΘΑΠΕΡ ΓΑΡ ΤΟ ΣΩΜΑ ΕΝ ΕΣΤΙΝ

net-als want het lichaam één is

gelijk want het het lichaam één is

ΚΑΙ ΜΕΛΗ ΠΟΛΛΑ ΕΧΕΙ

en leden vele heeft

en leden vele heeft

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam één is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam,
hoe vele ook, één lichaam vormen,
zo ook Christus;

ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ

alle echter de leden van-het lichaam

al en de leden van het lichaam

ΠΟΛΛΑ ΟΝΤΑ ΕΝ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ

vele |zijnde één |is lichaam

vele hoe ook één vormen lichaam

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam één is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam,
hoe vele ook, één lichaam vormen,
zo ook Christus;

> het lichaam van Christus
= de Christus!

ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΧΡΙCΤΟC

zó ook de Christus

zo ook - Christus

1Korinthe 12

¹³ want door één Geest zijn wij allen tot één lichaam gedoopt, hetzij Joden, hetzij Grieken, hetzij slaven, hetzij vrijen, en allen zijn wij met één Geest gedrenkt.

ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΝ ΕΝΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΗΜΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ

ook want in één geest wij allen

- want door één Geest wij allen

ΕΙΣ ΕΝ ΣΩΜΑ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ

tot-in één lichaam worden-gedoopt

tot één lichaam zijn gedoopt

1Korinthe 12

¹³ want door één Geest zijn wij allen tot één lichaam gedoopt, hetzij Joden, hetzij Grieken, hetzij slaven, hetzij vrijen, en allen zijn wij met één Geest gedrenkt.

ΕΙΤΕ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΕΙΤΕ ΕΛΛΗΝΕΣ

hetzij Joden hetzij Grieken

hetzij Joden hetzij Grieken

ΕΙΤΕ ΔΟΥΛΟΙ ΕΙΤΕ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ

hetzij slaven hetzij vrijen

hetzij slaven hetzij vrijen

1Korinthe 12

¹³ want door één Geest zijn wij allen tot één lichaam gedoopt, hetzij Joden, hetzij Grieken, hetzij slaven, hetzij vrijen, en allen zijn wij met één Geest gedrenkt.

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΠΟΤΙΣΘΗΜΕΝ
en	allen	één	geest	wij worden te drinken gegeven
en	allen	met één	Geest	wij zijn gedrenkt